

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Математика за седми разред основне школе на хрватском језику, аутора проф. др. Синише Јешића и Јасне Благојевић, издавача „Герундијум д.о.о.“, Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Matematika za sedmi razred osnovne škole* превод уџбеника истих аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача „Герундијум д.о.о.“, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00552/2019-07.

Уџбеник обухвата шест тематских целина: Реални бројеви; Питагорина теорема; Цели алгебарски изрази; Многоугао; Круг; Обрада података.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 –Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је већим делом, осим правила о писању децималних бројева и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- У децималним бројевима пише се зарез, а не тачка. Ову грешку је потребно исправити у целом уџбенику где год се појављују децимални бројеви.
- На 15. стр под поднасловом *Zadatci za vježbu u 1. zadatku* задатке треба обележити словима следећим редоследом а), b), c), d), e), f) (погрешно је обележен задњи задатак словом d) уместо f) )
- На 17. стр. у тексту испод слике иза броја XVI треба написати тачку (XVI. stoljeće)
- На 18. стр. у тексту који се односи на слику иза бројева V, VI, XVI треба написати тачку (V., VI., XVI.).
- На 20. стр. у тексту поред слике иза броја XVIII треба написати тачку (XVIII.)
- На 21. стр. у задњој реченици иза броја XVII треба написати тачку (XVII.).
- На 22. стр. под поднасловом *Zadatci za vježbu u 1. zadatku* прву реч *Odredite* треба исправити у *Odredi*.
- На 24. стр у реченици између две табеле реч *zaokruživanje* треба исправити у *zaokruživanju*: *Što se događa pri zaokruživanju danog broja na četiri decimale?*
- На 25. стр. у Примеру 37. у првој реченици реч *gustoće* треба исправити у *gustoća*: *Na satu Fizike određivana je gustoća...*

- На 27. стр. под поднасловом Zadatci za vježbu у 4. задатку задатке треба обележити словима следећим редоследом а), b), c), d), e), f) (погрешно је обележен задњи задатак словом c) уместо f) ).

У 8. задатку на крају сваког тврђења треба дописати тачку.

- На 29. стр. у тексту уоквиреном зеленом линијом с десне стране реч у последњој реченици *чије* треба исправити у *чија*: ...*чија* је *apsolutna vrijednost veća*.
- На 32. стр. у примеру 50. задаци под а) и b) нису одвојени.
- На 33. стр. под поднасловом Zadatci za vježbu у 1. задатку погрешно је растављена реч на крају реда *vrijednosti* (правилно је *vrijed-no-sti* или *vrije-dno-sti*)
- На 36. стр. под поднасловом Zadatci za vježbu у 7. и 8. задатку треба ставити тачку иза римских бројева који значе редни број.
- На 37. стр у примеру 57. реч из друге реченице *svako* треба исправити у *svatko*: *Koliko novca će dobiti svatko od njih?*
- На 38. стр. у примеру 61. на крају трећег реда у решењу реч *pojede* треба исправити у *pojelo*: ...*da bi 20 miševa pojelo...*
- На 40. стр. на крају странице у тексту уоквиреном тачкастом лијом с леве стране иза броја V треба ставити тачку: ...*iz V. stoljeća...*
- На 50 стр. у примеру 21. реч *Odredite* треба исправити у *Odredi*.
- На 58. стр. у другој реченици уводног текста реч *porijekla* треба исправити у *podrijetla*: *Riječ algebra je arapskog podrijetla,...*

У другом пасусу уводног текста у првој реченици иза првог броја у загради треба дописати тачку (783. – 850.).

- На 59. стр. у решењу примера 6. у првој реченици реч *pređe* (последња реч у првом реду) треба исправити у *prijeđe*.

У реченици уоквиреној плавом линијом на крају текста треба дописати зарез испред везника а:

*Umnožak potencija jednakih baza je potencija sa istom bazom, a eksponent je jednak zbroju eksponenata faktora.*

- На 61. стр. у примеру 15. уводну реченицу треба исправити у:

Primijeni prethodnu tvrdnju u sljedećim izrazima:

- На 76. стр. у другом тексту уоквиреном плавом линијом реч *monom* треба исправити у *monомom*:

*Ako svaki monom nekog polinoma pomnožimo sa svakim monomom drugog polinoma,...*

- На 77. стр. под поднасловом Zadatci za vježbu у 12. задатку реч *podacima* треба исправити у *podatcima*:

Prema podacima na slici,...

- На 79. стр. под поднасловом *Zadatci za vježbu* у 2. задатку реч *Odredite* треба исправити у *Odredi*:  
Odredi kvadrate zadanih polinoma.
- На 86. стр. у тексту са роза подлогом на два места треба исправити реч *samopresjecanja* у *samopresijecanja*.
- На 88. стр. у примеру 7. реч који треба исправити у које :  
Nacrtaj proizvoljni peterokut *ABCDE* i njegove dijagonale koje odgovaraju vrhu *C*.
- На 89. стр у примеру 8. реч *Odredite* треба исправити у *Odredi*.
- На 92. стр. на крају 8. задатка треба дописати знак питања.
- На 98. стр у тексту који је уквирен црвеном линијом реч *jednaki* треба исправити у *jednakih*:
- Тежишнице које одговарају крацима једнакокраћног трокута једнаких су дужина.  
На 99. стр. у тексту који се односи на слику иза првог датума треба дописати тачку:  
(1707. - 1783.)
- На 100. стр. у првој реченици реч *njegove* треба исправити у *njegova* :  
Iz šestog razreda ti je poznato kako konstruirati trokut ako su zadana tri njegova elementa:...  
У примеру 35. прву реч *Konstruirajte* треба исправити у *Konstruiraj*.
- На 104. стр. на крају 9. задатка треба избрисати једну тачку.
- На 107. стр у примеру 51. у задњем тврђењу реч *os* треба исправити у *osi*:  
... koja se nalazi na nekoj osi simetrije...
- На 119. стр. у 12. задатку прву реч *Odredite* треба исправити у *Odredi*.
- На 120. стр у уводном тексту у задњој реченици треба исправити наводнике:
- „*Ne diraj moje krugove*“
- На 125. стр. у предзадњем тврђењу у примеру 8. треба дописати тачку на крају реченице.
- На 127. стр у 3. задатку у тексту у загради реч *objasnite* треба исправити у *objasni*:  
(Nacrtaj sliku i objasni odgovor.)  
На 131. стр у тексту који се односи на слике иза првог броја у загради треба дописати тачку: *Ludolph van Ceulen (1 538.-1 610.)*
- На 132. стр. у примеру 14. прву реч *Izračunajte* треба исправити у *Izračunaj*.  
У примеру 15. у трећој реченици треба избрисати тачку из броја: 16 500 puta
- На 141. стр. у 15. задатку у другој реченици задњу реч *postocima* треба исправити у *postotcima*.
- На 143. стр. у тексту са роза подлогом на два места треба реч *skazaljke* исправити у *kazaljke*:

Smjer kretanja suprotan od smjera kazaljke na satu nazivamo **pozitivnim**.

Smjer kretanja koji je isti kao smjer kretanja kazaljke na satu nazivamo **negativnim**.

- На 146. стр. у тексту поред слике иза броја XIX треба дописати тачку:  
Trendovi razvoja likovne umjetnosti XIX. stoljeća:
- У првој реченици под поднасловом Vrste podataka i njihovo prikazivanje иза броја XIX треба дописати тачку: XIX.  
У тексту са жутом подлогом неправилно је растављена реч на крају реда unaprijed (правилно је u-na-prijed).
- На 147. стр. на крај реченице изнад примера 2. треба ставити тачку.
- На 148. стр. у уоквиреном тексту с десне стране текст под четвртом тачком треба исправити у:  
planiranje načina na koji se projekt provodi i pridruživanje aktivnosti sudionicima,
- На 149. стр. у 2. задатку намењеном првој групи (Prva skupina) реч provedete треба исправити у provedeš:  
Zaokruži broj koji prikazuje približni broj sati koje provedeš tijekom tjedna gledajući vrstu TV emisije zaokruženu u 1. pitanju.
- На 152. стр. у 2. задатку реч podaci треба исправити у podatci
- На 153. стр. у примеру 8. реч podaci треба исправити у podatci
- На 153. стр у другој табели под а) текст из прве колоне sati gledanja, za sve skupa emisije треба исправити у sati gledanja, za sve emisije skupa

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Извршена је анализа рукописа превода другог наставног средства – Збирка задатака уз уџбеник Математика за 7. разред основне школе - на хрватском језику и писму

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Збирка задатака из математике за седми разред основне школе на хрватском језику и писму, аутора проф. др. Синише Јешића, Тање Њаради и Јасне Благојевић, издавача „Герундијум д.о.о.“, Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Zbirka zadataka iz matematike za sedmi razred osnovne škole* превод уџбеника истих, издатог аутора на српском језику и ћириличком

писму, издавача „Герундијум д.о.о.“, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00552/2019-07.

Уџбеник обухвата шест тематских целина: Реални бројеви; Питагорина теорема; Цели алгебарски изрази; Многоугао; Круг; Обрада података.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- У децималним бројевима пише се зарез, а не тачка. Ову грешку је потребно исправити у целом уџбенику где год се појављују децимални бројеви.
- У Предговору у другој реченици у трећем пасусу реч *Zadaci* треба исправити у *Zadaci*.
- На 6. стр. у 9. задатку прву реченицу треба исправити у:  
Упиши у празно поље одговарајући знак: <, > или = тако да добијеш тачну неједнакост.
- На 15 стр. у 101. задатку реч *stotinke* треба исправити у *stotice*.
- На 28. стр. у 217. задатку треба дописати тачку на крај треће реченице.
- На 31. стр. у 242. задатку под b) треба избрисати зарез из реченице.  
У 245. задатку треба избрисати зарез из реченице.
- На 34. стр. у 281. задатку прву реч у реченици *odredi* треба писати великим почетним словом *Odredi*.
- На 43. стр. у 383. задатку *Uprosti izraze.* треба исправити у *Pojednostavni izraze.*
- На 45. стр. у 396. и 403. задатку реч *Pojednostavi* треба исправити у *Pojednostavni*.  
У 405. задатку прву реч *Uprosti* треба исправити у *Pojednostavni*.
- На 46. стр. у 414. задатку реч *Pojednostavi* треба исправити у *Pojednostavni*.  
У 419. задатку текст у загради треба исправити у: (*izražene istom jedinicom mjere*).
- На 50. стр. у 452. задатку под h) реч *djeljenj* треба исправити у *dijeljenju*.
- На 53. стр. у 480. задатку у првој реченици реч *njegovu* треба исправити у *njegov*:  
... *odredi njegov stupanj*.
- На 57. стр. у 512. задатку реч *Pojednostavi* треба исправити у *Pojednostavni*.
- На 58. стр. у 518. задатку реч *Pojednostavi* треба исправити у *Pojednostavni*.  
У 526. задатку реч *pojednostavi* треба исправити у *pojednostavni*.
- На 60. стр. у 550. задатку реч *Pojednostavi* треба исправити у *Pojednostavni*.
- На 63. стр. у 578. задатку реч *Pojednostavi* треба исправити у *Pojednostavni*.
- На 68. стр. у 620. задатку реч *pravokutni* треба исправити у *pravokutan*:  
*Je li trokut pravokutan...*
- На 70. стр. у 645. задатку реч *data* треба исправити у *dana*.

- На 76. стр. у 699. задатку под а), б) и с) реч samopresjeganja треба исправити у samopresijeganja.  
У 700. задатку реч samopresjeganja треба исправити у samopresijeganja.
- На 79. стр. у 737. задатку другу реченицу треба исправити у:  
Objasni zašto.
- На 81. стр. у 753. задатку реч tupokuti треба исправити у tupokutni.  
У 755. задатку под б) и д) реч tupokuti треба исправити у tupokutni.
- На 83. стр. у 780. задатку у другој реченици реч pravokutni треба исправити у pravokutan.
- На 85. стр. у предзадњем реду 812. задатка последњу реч trokut треба исправити у trokuta.
- На 101. стр. у 979. задатку у првој реченици реч velika треба исправити у velike: Duljina velike kazaljke kružnog sata...  
У истом задатку под а) и б) реч skazaljke треба исправити у kazaljke.
- На 102. стр. у 994. задатку под б) реч točak треба исправити у kotač.
- На 105. стр. у 1024. задатку у првој и другој реченици реч skazaljka треба исправити у kazaljka.
- На 106. стр у 1036. задатку реч Odrediti треба исправити у Odredi.
- На 107. стр у 1050. задатку под б) крај реченице треба исправити у: а чије središte pripada бројевном правцу.
- На 110. стр. у 1078. задатку у првој реченици и под а), б) и с) речи skazaljka, skazaljke треба исправити у kazaljka, kazaljke.  
У 1079. и 1080. задатку на два места реч skazaljka треба исправити у kazaljka.
- На 112. стр. у 1096. задатку другу и трећу реченицу треба исправити у:  
Jedna od navedenih tvrdnji nije točna. Koja?
- На 114. стр. у 1101. задатку у првој и трећој реченици реч materinјег треба исправити у materinskog, као и у графикону реч materinји у materinski.
- На 115. стр. у 1106. задатку у табели реч minuti треба исправити у minute.  
У 1108. задатку у другој реченици реч takmičar треба исправити у natјecatelj, у реченицама под б) takmičari, takmičar треба исправити у natјecatelјi, natјecatelj.
- На 116. стр. у 1109. задатку реч Turista, turista треба исправити у Turist, turist у првој реченици и у реченицама под а) б) и с).
- На 117. стр. у 1112. задатку прву реч Grafom треба справити у grafikon, иза римских бројева треба дописати тачку (I., III.).
- На 129. стр. у 356. задатку на два места реч os треба исправити у osi:  
а) točka C је od апscisне osи udalјena..., od ordinatне osи...
- На 140. стр. у 770. задатку под б) реч tupokuti треба исправити у tupokutni.
- На 150. стр. у 1024. задатку под а) реч skazaljka треба исправити у kazaljka.

- На 153. стр. у 1101. задатку реч materinji треба исправити у materinski.  
У 1112. задатку иза римских бројева треба дописати тачку.

Показатељ 1 –Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је већим делом, осим правила о писању децималних бројева и неких појмова који нису преведени и оцењен оценом 4 (четири).

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.